



tamoanchan



Lunes 13 de octubre

"UNA CRÓNICA DE HISTORIA REGIONAL", CENTRO INAH MORELOS

Testimonios de la revolución zapatista

En memoria a Fernando Horcasitas

En 1968, El Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM publicó el libro DE PORFIRIO DÍAZ A ZAPATA, MEMORIA NAHUATL DE MILPA ALTA, escrita por el historiador y antropólogo Fernando Horcasitas. En este libro se presentan los testimonios en náhuatl y español de Doña Luz Jiménez nativa del pueblo de Milpa Alta. En esta obra se conjuntan destacada capacidad de investigación de Fernando Horcasitas y la visión que Doña Luz tiene de su pueblo y durante los primeros veinte años del presente siglo. Fernando fue un brillante conocedor de la cultura e historia de los grupos náhuas. Urgó entre la lengua, y el habla, la historia y los documentos y las gentes y sus testimonios para penetrar y entender aspectos muy valiosos del México Indio. En el libro sobre Milpa Alta el recordado Fernando capturó los testimonios de Doña Luz en náhuatl que tocan diferentes aspectos y la cultura India en Milpa Alta. Paulatinamente iremos presentando diferentes capítulos de esta obra.

En esta ocasión transcribimos el capítulo, «El Teuhtli y el Iztaccíhuatl». En este capítulo destacan, Doña Luz habla de las antiguas leyendas que rodean este volcán y un cerro vecino. En las leyendas narradas se mencionan a los volcanes y cerros como si fueran personas, atributo que los antiguos mitos les asignan a las montañas. El segundo capítulo, «Las Hazañas del Tepozteco». Este capítulo hace referencias a una de las leyendas más importantes que unen a porciones de Morelos con el Estado de México y el Distrito Federal. La fuerza del Tepozteco en la época prehispánica llegó hasta Guatemala. Probablemente este personaje tuvo una importancia que se extendía en el pasado, más allá de la llegada de los náhuas.

Antrop. Miguel Morayta
EL TEUHTLI Y EL IZTACCÍHUATL
Hacia el norte, hacia México, se yergue el Cerro Sagrado, el



Teuhtli o Tehhuehuentzin, el Señor Viejo. Y al oriente duerme Iztaccíhuatl, la Mujer Blanca, que separa a la capital del valle de Puebla.

Hay leyendas sobre estas montañas.

11. Se cuentan cosas sobre el cerro del Teuhtli y sobre todos los cerros que nos rodean allá en el pueblo de Milpa Alta. Nos contaban nuestros abuelos que el Teuhtli, hablando de cerros, era el más importante. Allí se formaban los grandes hombres, maravillosos: los curanderos, que se dicen, que se llaman sablos. Cuando alguien se enferma, se dice: «Vamos a limpiarnos con yerbas o con huevos».

Allí van a arrojar los huevos o

yerbas, con la piedra que se llama Jade; allá donde está el Teuhtli.

12. Y todos estos cerros se comunican unos con otros hasta Cuernavaca. Hay un camino debajo del Teuhtli y va a llegar hasta Cuernavaca. Allí hay otro gran sablo: el gran señor Tepozteco, el

que está al otro lado, junto a tierras de Tepoztlán. Este señor también es un gran sablo. Mucha gente de Milpa Alta va a vender leña a Tepoztlán. Luego vuelven; allá están con el gran sablo: el Tepozteco.

13. Luego está el Popocatepetl; también es un gran señor. Allí está durmiendo y su esposa está a

sus pies. Se llama la «Mujer Blanca» o «Mariquita».

14. Cuentan que a esta Mujer Blanca la mandaban a cuidar borregos; cuidaba toros, borregos, caballos. Servía de pastora. Era mujer noble, buena muchacha, maravillosa, bella; la carita de esta muchacha era preciosa.

15. Este señor, el Popocatepetl, le propuso matrimonio. Pero luego dijo la Mujer Blanca: «Ni tú, ni nadie; me voy a dormir. Tú me cuidarás». Y parece que se quedó dormida. Se acostó la Doncella-Montaña a dormir y el Monte de Humo la está cuidando.

16. Cuando se dieron cuenta ya estaba allí un sacerdote. 17. «¡Mariquita, Mariquita!»

dice el sacerdote, «¡Levántate, levántate! ¿Qué haces? ¿Por qué estás dormida?»

18. «Yo no me he de levantar», contestó Mariquita. «Aquí es mi casa. Ahora levánteme si son tan fuertes. Mi marido, este gran señor, quislo que aquí me quedara dormida y aquí dormiré. Cuidará todas las tierras. Desde aquí tendrá cuidado de lo que beben, de lo que han de comer y todos se tendrán que encontrar con el Teuhtli. Por allí están todos los borregueros, los que me cuidaron y ahora cuidan a los borregos. Cuando comienza a venir la lluvia, cuando

El Teuhtli y el Iztaccíhuatl.

por favor pase a la siguiente página

Testimonios de la revolución zapatista

ene de la primera plana del suplemento

ene el granizo, a estos borregos se les ama «borregos sablos».

TRADUCION NAHUATL

1. Tlanonotzalo ipan tepeti ehuhuehuentzin huan nochtin tepeme

ten techmalacachoa in ompa momochco Malacatepec. Inin ehuhuehuentzin techmonochillaya ocoltitzihuan hueyl nomamallitque in tlatoitlin in tetepe. Ompon mochhua tien

huhueyitlaca, mahulztiquez: tepatquez que non mitoa, nonquincullia tlamatquez. Ihuac icuacaca mococoa quitoa, «tlahue opopozque ca xihuitl nozo ca totolteitl». Yehuan tlon ompon yauh quintepehuzque totolteitl nozo xihuitl ca telt itocan

chalchiuhfeti; campa metztica ehuhuehuentzin. 12. Ihuac inlimequez tetepe nochtin antica yenculic tlaxcol lca Cuauhnahuac. Ca ce otlitl tlanin ehuhuehuentzin huan yauh acz Cuauhnahuac. Metztica ompa occe huey tlamacatzintli; occe lado metztica impan in xolal in Tepoztlan tlathuan nolhque mahulzticatlacatl Tepoztecatl. Inintzin tlathuan no huey

tlamatcatzintli. Mlaque tlaca, Momochco Malacatepec ohulaloya Tepoztlan monamacac cuahuitl. Zan niman huiltz; can metztica huey tlamatcatz in Tepozton.

13. Zan niman in Popocatepetl; nolhqui ce huey tlathuan. Ompon omocochitloc huan icluahuatzin icxiltlantzingo metzco. Itocatzin tzacchiuati nozo Malintzin.

14. Inin tlacchiuati tlanonotzalo mach ocomotlitanlaya momepiliz; oquimixotillaya cuacuetin, metoton, cauhatin. Quenon omomeztiquillitlaya. Huan lcan cihuapll, cuall coneti, mahulzticchiuati, cualtzin; nochi lxayacatzin cuacualtzin cihuaconeitl.

15. Inintzin tlathuan oquimochihua oquimonochillitl tlactzingo mochuahtlitzinoz in Popocatepetl. Zan niman oquimolhullitl zcachiuaatl: «Nian tehuati, nian amaca; niaz nicochiz.

Tinechixotiz.» Huan necl zan omocochitiz. Omotecatzingo in cihuapllitepetl mocochitiz ihuan Popocatepetl quimixotitlaca.

16. Zan niman icuac omotac ye yehuatzin tompa metztica tetotopixqui.

17. «Malintzin, Mmalintzini» quimlthulla in teopixqui, «iximehua, ximehua ¿Tien ticchihua? ¿Tilca ticchihua?»

18. «Nehuati amo nimehua», ohuananquill Malintzin. «Axannian nochan. Axan xinechehuacac tla nanchichicahuaque. Nonamic, inin tlathuan, quinec nian nicochuetzin huan nian nicochiz.» Niquixotiz nochtin xolal. Oncuan niquintalpoliuh tien quique, tien quicuaque huan nochtin nenanamicoz Tehuhuehuentzin. Ompon metzticate nochtin memepixque, tien onchmixotillique huan axan quimixotillaca metoton, inin metoton, icuac pehua quahulz huiltze.

lcuac huiltz techhuiltz; yehuan in quincullia «tlamatquez metoton».

LAS HAZAÑAS DEL TEPOZTECO

Los contactos entre Milpa Alta y la Tierra Caliente -ante todo Tepoztlán y Cuernavaca- son tal vez más frecuentes que con la capital de México. En seis horas a pie llegan los de Milpa Alta a Tepoztlán a vender su leña. Como todos hablan el mismo dialecto del nahuatl y se entienden bien con los de Morelos, los hombres del Distrito Federal vuelven contentos de su larga caminata y traen relatos fantásticos que escucharon en la tierra del sur.

He aquí la historia de las hazañas del Tepozteco, engendrado milagrosamente, que se confunde a sí mismo con su propio padre al fin de la narración.

19. Había una doncella en Tepoztlán. Todos los días iba a lavar ropa. Allí en el río comía. Llevaba su comida; así es que cuando tenía hambre, comía.

20. Esta doncella era guapa, bonita cara y buen corazón. Allí era adonde iba a lavar todos los días para mantenerse.

21. Nadie sabía lo que sucedía, pero la joven veía que pasaba un pajarito delante de ella. Nadie sabía que era lugar de «aires». Cuando la vieron, la joven estaba enferma de niño. En su casa se comenzaron a disgustar porque se había enfermado.

22. El padre de la muchacha soñó con un catrín que le dijo: «Tu hija va a tener un niño. Te pido que no la vayas a golpear; cuando llegue el niño lo vas a querer mucho. Va a crecer y verás lo que vale el niño».

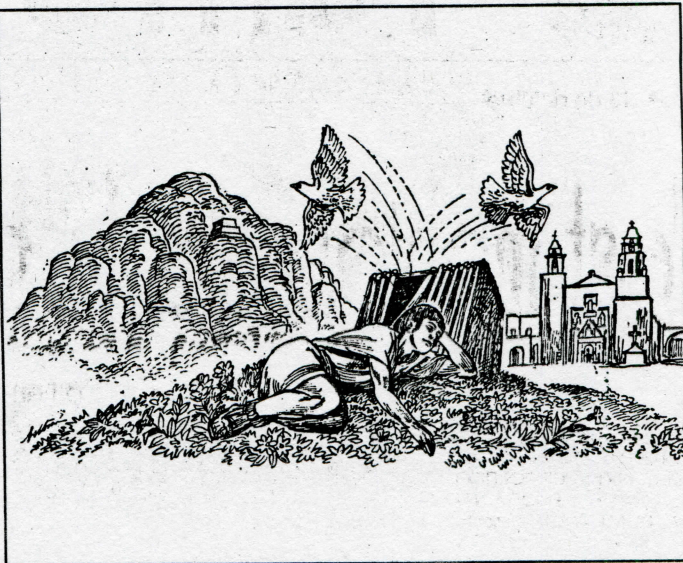
23. Así sucedió; nunca le pegaron a la joven. Cuando tuvo al niño fue muy querido. Creció y se volvió un jovencito.

24. Y vino a pasearse a México. El fue el que subió la campana de la catedral.

25. Cuando vino, venía cargando dentro del huacal dos palomas. Y otra vez se fue a Tepoztlán por el monte. Descansó el muchacho; como iba cansado, se acostó a dormir un rato. Tal vez no haya cerrado bien el huacal; se salieron las palomas. Y se sentaron: una sobre la iglesia de Tepoztlán y la otra sobre el cerro donde vive el Tepozteco.

26. Luego supo el joven que su madre se iba a casar. Cuando ya iba a entrar a la Iglesia, comenzó un fuerte aire; y el Tepozteco se acercó al sacerdote. Y le dijo: «No los case usted porque la señora tiene un hijo mío». No creyó en eso el sacerdote. Los casó y se fueron a la casa de la señora. Allí dieron de desayunar. En casa del joven dieron el almuerzo. Cuando ya iban a comer se acercó el Tepozteco y le dijo: «¿Por qué te casaste? Ya es grande nuestro muchacho y hubiéramos pasado la vida juntos.»

27. No respondió la mujer. Luego se soltó un ventarrón. Se los



Las hazañas del Tepozteco.

llevó en un remolino; los subió arriba del cerro, donde se sabe que vive el Tepozteco.

TRADUCION NAHUATL

19. Inin oyeya ce cihuacilli ompa Tepoztlan. Ce momoztla oyaya tlapacaz achi mlaac tzotzomatli. Ompa atlaco ottacuaya. Oquihulcaya tlacatl; oncua on tla yomayana ottacuaya.

20. Inin cihuapll achi cualtzin, cualtzin lxayac ihuan iyolo. Ompon ayaya momoztla tlapacaya lca panoz.

21. Amoca oquimatlía tía ompa oya lca ompa on ichpocatl oquitya papanototol lca iyixpa. Amoca ipan omomatía tía oztopa yeyecame ompon. Icuac oquitaque ichpocatl ye cocoxque. Ichan yotacualania tilcan ihqui on ipan omochiuh.

22. Tatzintli de nichpocatl omoteniquillitlac ce castiltecatl aquin oquimolhullitlac: «Mochpochtzin ya quipiaz ce conetonitl,

Nimlitzmotlatlahuhtilla amo timagulliz; ihuan coneti icuac yecoz ticmotlazoitiz. Hueyiyaz ihuan timotlitz tien ipatiuh plitintli.»

23. Ihquin omochiuh: amo quimagan cihuaconeitl. Icuac oquix coneti ye tlazotli. Ohueyac ihuan omochiuh telpocatl.

24. Huan ohuala apaxaloca lca Mexico.

Yehuati oquitecahuitt tepoztlitzintli ca catedral.

25. Icuac ohuala Mexico oquihualmamatac itic huacall ome palomaxtin. Ihuac yoyaya lca Tepoztlan occepa lca cuahuitl.

Omecehuitt plitontli; lcan yauh clauttaya tepitzin ometecac. Hueliz amo cuall oquiltatza huacall. Oquizque palomaxtin. Huan

omotlallque: ce lcpac teopantli Tepoztlan ihuan occente lcpac tepeti can chanitl Tepozton.

26. Zan niman oquimatl telpocatl que hantzín yauh monamicitiz. Ye yiman teopa calaquiz opeuh yeyeca; ihuan omopachoc in Tepozton tlactzincó topxique. Quimolhullitlac: «Amo tiquimocencahuilliz lcan

cihuatontli quipia notelpochton.» In topxique amo omotlanetloquiti. Oquimocencahuillit huan oyaque lchan cihuatzintli Ompon otelatlitla. Ichan telpocatl, otlacualo.

Iman ye tlacualoz omopachoc Tepozton huan quihula: «¿Tilcan otimonamicitiz? Ye huey! totelpoch ihuan otimitzpanohtiani tonehuan.»

27. Amo tiananquilli cihuatontli. Opeuh an niman yeyeca. Oquihulcac ipan oyltic yecamalacatl; oquintecahuitt lcpac tepeti campá momati

chanitl Tepozton.

tamoanchán número 49
 UNA CRONICA DE HISTORIA REGIONAL

Es un suplemento semanal editado por

ElRegional del sur morelos **INAH** MORELOS

Cualquier información, sugerencia o publicidad dentro de este suplemento, favor de dirigirse a nuestras instalaciones en la Avenida Palmas #111 Fraccionamiento Bella Vista, c.p. 62170, en Cuernavaca, o al teléfono (73) 13•28•93

lunes 13 de octubre de 1997

Medicina Tradicional:

Las enfermedades o padecimientos y sus recursos terapéuticos

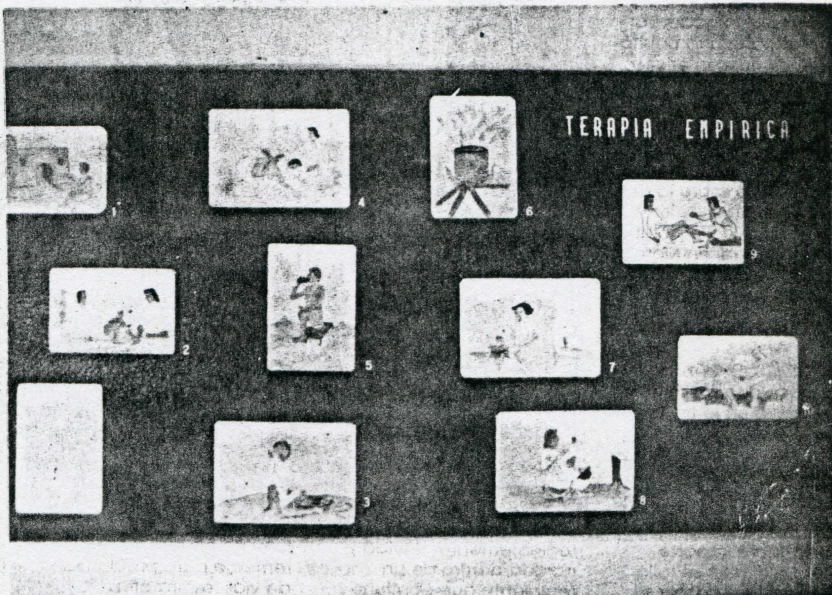
Margarita Avilés

La clasificación de las enfermedades son diversas, en la medicina tradicional o popular en el estado de Morelos, se reconocen las de origen natural y sobrenatural, las enfermedades frías o calientes, las del curandero y las del médico. Se ha planteado el problema de salud en base a tres fenómenos: el empírico o racional, el mágico o sobrenatural y el psicológico.

En Hueyapan, Morelos se conocen en naturales, mecanicistas, psicológicas y sobrenaturales. Las dos primeras corresponden a las enfermedades por calor, ya que son verificables y comprensibles por medios empíricos y mecanicistas, porque una causa caliente provoca una dolencia caliente, e igualmente sucede con lo frío. El malestar natural causa poca ansiedad y no es grave. Las enfermedades psicológicas, por otra parte

son las provocadas por experiencias emocionales, algunos ejemplos son las bills y la melancolía. Los malestares sobrenaturales, que no son explicables por medios empíricos, corresponden a las enfermedades frías que provocan los alres. Finalmente las brujerías que se clasifican entre las mágicas o sobrenaturales por no ser verificables empíricamente al igual que las frías.

Síndrome cultural es el complejo mórbido cuyo estudio se finca principalmente en tres aspectos: la frecuencia con la que es reportado, las características particulares que lo conforman y su presencia en amplias zonas geográficas y culturales. Entre los síndromes culturales se pueden mencionar el empacho, mal de ojo, caída de mollera, susto, espanto, alres, caída de ovarios y testículos, pérdida del alma



o la sombra, el chincual, enlechado y cashanes.

Los recursos terapéuticos empleados por los curanderos son diversos y estos dependen del problema de salud de la persona enferma. En lo mágico-religioso y psicológico: Rezos, limpias, pulsaciones, conjuros, consejos morales y restitución del alma. Las dietas en las que existen restricciones alimentarias específicas, dependiendo del tipo de enfermedad. En la prescripción de remedios se emplea la herbolaria, los animales y minerales.

Entre las manobras fisioterapéuticas se incluyen la reubicación de huesos, baños, masajes y sobadas. Las ventosas y limpias.

En la preparación y aplicación de las plantas medicinales se realizan en diferentes formas:

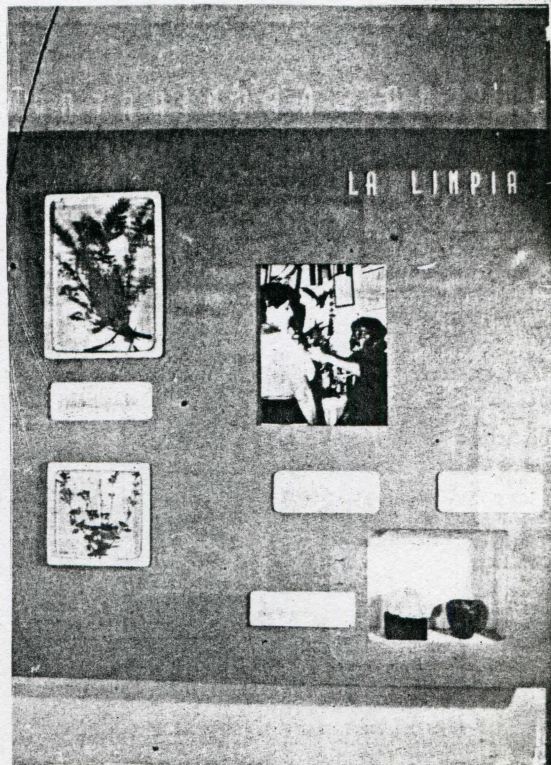
ALCOHOLATOS Y TINTURAS:

Consiste en extraer los principios activos de las plantas, por medio de maceración. **BAÑOS:** Los baños curativos en que la regadera se desplaza por jicaras de agua caliente volcadas sobre el cuerpo, o los baños locales de pies,

de asiento, de cabeza, de manos, en que se utilizan habitualmente, hierbas previamente hervidas; infusión que se diluye con el

resto del agua. En cambio en el baño de vapor o

por favor pase a la siguiente página



Medicina Tradicional...

viene de la página 13
«temazcal» se introducen las ramas de hierbas frescas con las que se abanica la hornilla y el vapor del baño.

CATAPLASMA, EMPLASTO Y «VILMA»: Estas tres aplicaciones tienen en común el que la hierba preparada de una otra manera - se coloca localmente sobre la parte enferma o inflamada. La cataplasma es una bolsita de tela en cuyo interior se encuentra la hierba previamente molida o cocinada. El emplasto se refiere a la hierba fresca, machacada y colocada directamente sobre la piel. «Vilma» es una deformación de la palabra española -bizma; en Morelos consiste en aplicar un lienzo que se impregna con resinas y látex de las plantas.

CHIQUEADOR: Trozos de hierbas que se colocan en las sienes o en la frente para quitar, especialmente, dolores de cabeza.

FRIEGA: La planta fresca es impregnada con alcohol y tallada sobre la parte enferma. O bien se talla sólo el alcohol donde se macera la hierba.

GÁRGARAS: Para éstas se utiliza el agua de la planta previamente hervida.

INFUSIÓN: Agua



recientemente hervida y colada dentro de un recipiente que contiene hojas u otras partes de hierbas.

INHALACIONES: En este caso se aspira el vapor del agua en la que se ha

hervido hierbas y es un remedio para problemas de vías respiratorias

JARABE: Cocclón de hierbas a las que se agrega azúcar, miel o ploncillo.

LIMPIAS: Costumbre curativa muy difundida en todo México. Se emplea con o sin huevo también para diagnosticar la enfermedad. En el estado se realizan de acuerdo a diferentes métodos, utilizándose plantas aromáticas frescas (Pirúl, Romero, Albahacar, Cordoncillo, Jarilla, Pericón), granos de maíz, Incienso, copal, piedra de alumbre, loclón, huevo de gallina. Estos materiales son usados con rezos y exorcismos. Se emplean para expulsar los malos aires, curar el susto, espanto y mal de ojo, y para atraer la buena suerte.

POMADA O UNGÜENTO: Preparado con grasas animales o vegetales al cual se integran hierbas completamente maceradas que no se advierten en la mezcla. Sin embargo, el color y el perfume del unguento delatan la presencia de las mismas.

VENTOSAS: En el estado de Morelos se acostumbra fríegas de hierbas después de la aplicación de

ventosas, copas calentadas que se colocan en la espalda o caderas, para extraer el aire de los enfriamientos.

SANGRÍAS: Consiste en provocar la salida de sangre mediante punciones subcutáneas, a fin de

extraer venenos o enfermedades a través del sangrado.

Lo invitamos a visitar el museo de medicina tradicional y Jardín Etnobotánico del Instituto Nacional de Antropología e Historia.

